

**Zeitschrift:** Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli  
**Herausgeber:** Associazione Amici delle Tre Terre  
**Band:** - (2012)  
**Heft:** 58  
  
**Rubrik:** I ness dialett

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Dopo avere passato in rassegna negli scorsi numeri la tradizione popolare dei mesi dell'anno ci occupiamo ora degli animali, domestici e no, elencandone i nomi e le relative espressioni. I nostri antenati tenevano e allevavano gli animali per trarne qualche vantaggio: come alimento, da soma, sfruttan-

do la pelle sia per vestirsi sia per fabbricarsi oggetti e non da ultimo come mezzi di difesa. Nella Genesi leggiamo: E Dio disse loro: "Crescete e moltiplicate la terra e riempite la terra, e rendetevela soggetta, e dominate sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo e sopra ogni animale che si muove sulla terra".

Nei nostri tempi si conoscono molte più specie di animali e il contatto con quelli domestici è prevalentemente per il piacere della loro compagnia.

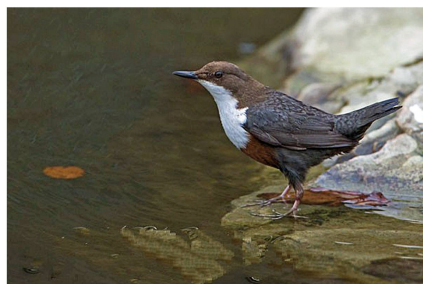
Andrea Keller

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

**agón.** agone (Terre Ped.)  
**alborèla.** alborella (Terre Ped.)  
**ánitra.** anatra (Terre Ped.)

**asan.** asino (Terre Ped.)  
**asnign<sup>1</sup>, asnín<sup>2</sup>.** <sup>1</sup>asinello (Verscio e Cavigliano), <sup>2</sup>asinello (Tegna)  
**aspis.** vipera aspis (Terre Ped.)  
**avigia.** ape e vespa (Terre Ped.)  
**avigión.** calabrone (Verscio e Cavigliano)

**bagarózz.** larva (Verscio e Cavigliano)  
**baón.** grillotalpa  
**bardótt.** incrocio tra un'asina e un cavallo (Terre Ped.)  
**baré<sup>1</sup>, barö<sup>2</sup>.** <sup>1</sup>montone, ariete (Verscio, Cavigliano) (soprannome degli abitanti di Verscio) <sup>2</sup>montone, ariete (Tegna)  
**bau.** baco, insetto (Terre Ped.)  
**bau dala Madòna.** insetto rosso a puntini neri; viveva nel tiglio vicino alla chiesa di S.Fedele  
**bavón.** grillotalpa (Cavigliano). Essere fantastico evocato come spauracchio.  
**bècch.** becco (Terre Ped.)



Merlo d'acqua



Allocco

**bée.** bue (Verscio, Cavigliano)  
**beléra.** donnola  
**bèlora.** donnola (Tegna)  
**bétt.** girino (era il soprannome del maestro Giuseppe Manzoni di Verscio)  
**bétt.** piccolo di marmotta  
**bigarótt.** lombrico (Tegna)  
**bigarózz biótt.** baco da seta  
**bigata.** larva (Terre Ped.)  
**bissign.** orbettino (Verscio, Cavigliano)  
**bissòrba.** orbettino (Terre Ped.); donna brutta, maligna, falsa (Verscio, Cavigliano)  
**bócc.** becco, maschio della capra (Verscio, Cavigliano); montone, ariete (Verscio)  
**botris.** bottatrice (Tegna)  
**böö.** bue (Tegna)  
**bótt.** girino (Tegna)  
**bröcch.** cavallo vecchio (Terre Ped.)  
**buasón.** melolonta, maggiolino (Terre Ped.)  
**butris.** bottatrice (Verscio, Cavigliano)

**cairée.** tarlo, acaro (Verscio, Cavigliano)  
**cairöö.** tarlo, acaro (Tegna)  
**cámola<sup>1</sup>, cámula<sup>2</sup>, gámula<sup>3</sup>.** <sup>1</sup>tarma (Tegna), <sup>2</sup>tarma (Verscio, Cavigliano), <sup>3</sup>tarma, tarlo, acaro (Cavigliano)  
**camóss.** camoscio (Terre Ped.)  
**cardinál.** farfalla color porpora con puntini neri (Tegna)  
**carpan a spécc.** carpa con poche squame grandi e lucenti  
**capón.** cappone, gallo castrato, gallo ingrassato nella stia (Terre Ped.)  
**cauréd.** capretto (Terre Ped.)  
**cauriée.** capriolo (Verscio, Cavigliano)  
**cavall.** cavallo (Terre Ped.)  
**cavaécc.** libellula (Verscio e Cavigliano)  
**cavaöcc.** libellula (Tegna)  
**cavaogígn.** formicaleone  
**cavédan.** cavedano (Terre Ped.)  
**cavriée.** capriolo



Aspide

**caurón.** caprone, becco (Verscio e Cavigliano)  
**centgamb.** millepiedi (Terre Ped.)  
**cèrv.** cervo (Terre Ped.)  
**chégn.** cane (Tegna)  
**chiáura (kj).** capra (Terre Ped.)  
**chiègn (kj).** cane (Verscio e Cavigliano)  
**ciócc.** maiale (Verscio e Cavigliano)  
**ciócc da lécc.** maialino (Verscio e Cavigliano)  
**ciuchígn.** asinello (Verscio e Cavigliano)  
**ciunígn.** maialino (Verscio e Cavigliano)  
**ciunín.** maialino (Tegna)  
**ciunn.** maiale (Verscio e Cavigliano)  
**ciünn.** maiale (Tegna)  
**cornabò.** cervo volante (Terre Ped.)  
**cós.** scoiattolo  
**cósa.** ghiro  
**crótt.** chioccia (Tegna)  
**crótt.** chioccia (Verscio, Cavigliano) (era il soprannome della maestra Maria Degiovanni di Verscio)  
**cucinèla.** coccinella (Verscio, Cavigliano)  
**cunicc.** coniglio  
**cunili.** coniglio (Terre Ped.)

**fromía<sup>1</sup>, frumía<sup>2</sup>.** <sup>1</sup>formica (Tegna), <sup>2</sup>formica (Verscio, Cavigliano)  
**frumía da chiá (kj).** specie di piccola formica nera  
**frumía dal légn.** formica di colore rosso  
**fromiön.** formicone, specie di grossa formica, soprattutto quella che scava gallerie nel legno morto (Tegna)  
**frumiön.** formicone, specie di grossa formica, soprattutto quella che scava gallerie nel legno morto (Verscio, Cavigliano)  
**fuígn.** faina (Verscio, Cavigliano)  
**fuín.** faina (Tegna)  
**furmiön.** formicone, specie di grossa formica, soprattutto quella che scava gallerie nel legno morto (Cavigliano)

**galina.** gallina (Terre Ped.)  
**galinèe.** gallinella con le penne del collo color cinerino; gallinella d'acqua



Camoscio



**gall.** gallo (Terre Ped.)  
**gasgetina.** averla capirossa (Cavigliano)  
**gasgia.** gazza (Terre Ped.)  
**gasgiatón.** averla, in particolare l'averla piccola  
**gasgetón.** pispola (Cavigliano)  
**gata.** melolonta, maggiolino (Cavigliano)  
**gatt.** gatto (Terre Ped.)  
**gira.** ghiro (Terre Ped.)  
**gira di nisciòi.** moscardino  
**gri.** grillo (Terre Ped.)  
**gri di curt.** grillo talpa  
**gri dal camìgn.** grillo bianco (Verscio, Cavigliano)  
**gri da l'úa.** specie di grillo domestico che canta nel periodo di maturazione dell'uva (Verscio, Cavigliano)

**iée.** capretto (Verscio, Cavigliano)  
**iòla.** capretto, capra giovane, che non ha figliato (Terre di Pedemonte)  
**iöö.** capretto (Tegna)  
**iolin.** capretto (Tegna)  
**iulign.** capretto (Verscio, Cavigliano)

**lavasquèla.** lumacone, lumaca senza guscio (Terre Ped.). Pigrone, poltrone (Verscio, Cavigliano)  
**lavign.** pesciolino appena nato che si vede nelle rive dei fiumi  
**légura.** lepre  
**léura.** lepre (Terre Ped.)  
**ligóstra.** cavalletta, locusta (Verscio, Cavigliano)  
**limaia.** lumaca, chiocciola (Terre Ped.)  
**lióstra.** cavalletta, locusta (Terre di Ped.)  
**lògia.** scrofa (Verscio, Cavigliano)  
**lúciola.** lucciola (Terre di Ped.)  
**lolósch¹, lulósch², orósch³.** ¹alocco (Tegna, Verscio), ²alocco (Cavigliano), ³alocco, gufo (Tegna)  
**lusc.** luccio (Verscio, Cavigliano)  
**lusc.** luccio (Tegna)  
**lusinchiuu.** lucciola, (Terre di Ped.) specie di larva luminescente  
**ludria.** lontra (Verscio, Cavigliano)  
**lúdria.** lontra (Tegna)  
**luu.** lupo (Verscio, Cavigliano)  
**lúu.** lupo (Tegna) (Terre di Ped.)

**marmòta.** marmotta (Terre di Ped.)  
**mezaratt e mézz ucéll.** pipistrello (Tegna)  
**mezz ratt e mézz vulcéll.** pipistrello (Verscio, Cavigliano)  
**micio.** gatto  
**míu.** verme, baco, larva di cose in putrefazione (Terre di Ped.)  
**móschia (kj).** mosca (Terre di Ped.)  
**moschign¹, moschín².** ¹moschino, moscerino (Verscio, Cavigliano), ²moschino, moscerino (Tegna)  
**moscón.** moscone, mosca carnaria (Terre di Ped.)  
**mull¹, müll².** ¹mulo (Terre di Ped.), ²mulo (Tegna)

**musarágn.** topo campagnolo

**naséll.** giovane capra dai primi mesi di vita alla maturità sessuale; bue di un anno (Verscio, Cavigliano)  
**négra.** millepiedi

**orbéta.** orbettino (Verscio e Cavigliano)

**parpavèa.** falena (Verscio e Cavigliano)  
**parpavèa dala mòrt.** tipo di falena notturna  
**parpavèia.** falena (Tegna)  
**prevadìgn.** specie di libellula nera (Verscio e Cavigliano); specie di insetto nero, simile a un piccolo scarafaggio, che provoca danni alla vite (Verscio); scarafaggio (Verscio e Cavigliano)  
**prevadin.** piccola farfalla dalle ali nere punteggiate (Tegna)  
**pègra.** pecora (Terre Ped.)  
**pèira.** pecora (Terre Ped.)  
**pèss.** pesce (Terre Ped.)  
**pèss persigh.** pesce persico (Terre Ped.)  
**piátola.** piattola, blatta, pidocchio (Terre Ped.)  
**piécc.** pidocchio (Terre di Pedemonte)  
**piécc pulign.** specie di pidocchio che infesta le galline (Verscio e Cavigliano)  
**piöcc.** pidocchio (Tegna)  
**piöcc polin.** specie di pidocchio che infesta le galline (Tegna)  
**pita.** chiocciola (Terre Ped.)

**pición.** piccione (Terre Ped.)  
**poiöö.** pulcino (Tegna)  
**puiée.** pulcino (Verscio, Cavigliano)  
**pulas.** pulce (Verscio, Cavigliano)  
**pülas.** pulce (Tegna)  
**polin.** tacchino (Tegna)  
**pulign.** tacchino (Verscio, Cavigliano)  
**porscéll.** porcello, maiale (Tegna)  
**purscéll.** porcello, maiale (Verscio, Cavigliano)

**ragn.** ragno (Terre Ped.)  
**ranabétt.** girino (Verscio, Cavigliano)  
**ranabött.** girino (Tegna)  
**ratt.** ratto, topo (Terre Ped.)  
**ratt da fògna.** pantegana (Terre Ped.)  
**ratt dal muso.** topo campagnolo (Cavigliano)  
**regalada.** salamandra  
**rigalada.** salamandra (Cavigliano)  
**righilada.** salamandra (Verscio e Cavigliano)  
**risc.** riccio (Terre Ped.)

**saltaiòtro.** cavalletta, locusta  
**saltamartign.** saltamartino, cavalletta e altri insetti affini (Verscio e Cavigliano)  
**saltamartin.** saltamartino, cavalletta e altri insetti affini (Tegna)

**sciatt.** rospo (Terre Ped.)  
**sciuèta.** civetta (Terre Ped.)  
**scoiatol.** scoiattolo (Terre Ped.)  
**scorpión.** scorpione (importato dalla Toscana dagli emigranti) (Terre Ped.)  
**sèrp.** vipera (Terre Ped.)  
**stròpa.** anguilla

**tass.** tasso (Terre Ped.)  
**tapiòla.** tafano (Terre Ped.)  
**taván.** tafano (Terre Ped.)  
**témol.** temolo (Tegna e Verscio)  
**témur.** temolo (Cavigliano)  
**tòr.** toro (Terre Ped.)  
**trapuscèra.** talpa (Terre Ped.). Persona piccola  
**trúita.** trota (Verscio e Cavigliano)  
**truitál.** trota dei ruscelli  
**trüitál.** trota (Tegna)

**urócch.** alocco, gufo (Verscio, Cavigliano)

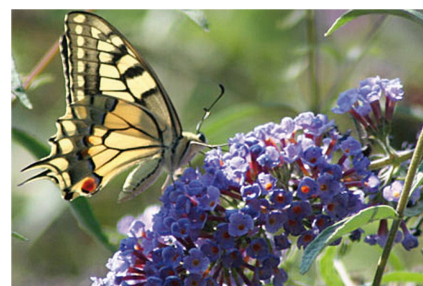
**vachia (kj).** mucca (Terre Ped.)

**vardachia (kj).** raganella (Cavigliano)  
**variòn.** vairone, alborella (Terre Ped.)  
**viariòn.** vairone, alborella (Cavigliano)  
**verdachia (kj).** rana (Verscio, Cavigliano)  
**vèrm.** verme  
**vèrm dala tèra.** lombrico (Verscio e Cavigliano)  
**véscuu.** farfalla color porpora con puntini neri (Verscio, Cavigliano)  
**vidéll.** vitello (Terre Ped.)

**vigée.** pesciolini appena nati (si trovano alla riva dei fiumi)  
**vigign.** ape operaia (Verscio e Cavigliano)  
**vólp.** volpe (Terre Ped.)

**zanzífula.** zanzara  
**zèchia (kj).** zecca, acaro parassita (Terre Ped.)

(Le foto sono dell'archivio Pepo Poncini)



Macaone



Ghiandaia



Faina



Civetta



## Modi di dire

**a sim quatro ghètt.** *siamo quattro gatti (in pochi)*  
**a ta végn la pivida.** *per persona lenta. Ti viene la pipita (malattia del pollame)*

**a t va la móschia al nás.** *ti va la mosca al naso (sei suscettibile)*

**avèe i ècc d'áquila.** *vedere bene da lontano*  
**avèe i iécc da bée.** *avere gli occhi di bue (occhi sporgenti)*

**avèe una fam da luu.** *avere una fame di lupo*  
**avèe una féura da cavall.** *avere una febbre da cavallo*

**avèe una memòria d'elefant.** *avere una memoria di elefante*

**avèe un curacc da león.** *avere un coraggio da leone*  
**avèe un ècc in la padèla e vun al gatt.** *avere un occhio alla padella e uno al gatto (stare attento)*

**barba da chiáura.** *pianta delle rosacee*

**biótt come na rana.** *nudo come una rana*

**Bón pai véрман.** *marcio*

**bucón di pèiri.** *erba bassa, pelosa, simile alla pratolina*

**caminaa cóme una limaia.** *camminare come una lumaca (lentamente)*

**cavall matt.** *balordo*

**ciapaa la lèura quand la cór.** *prendere la lepre quando corre*

**ciapaa lucciol par lantern.** *prendere lucciole per lanterne (sbagliarsi)*

**ciunil.** *scherz. matrimonio civile*

**ciu, ciu, ciu.** *richiamo per i maiali*

**créd d'avée rubòo il lard al gatt.** *credere di avere rubato il lardo al gatto (credersi furbo)*

**cugnóss la bèstia.** *conoscere i difetti della persona*

**dagh la biada a l'ásan.** *dar la biada all'asino (piove sul bagnato)*

**dagh una pisciada a l'ásan.** *dare un calcio all'asino*

**drizzagh i gamb ai chièi.** *raddrizzare le gambe ai cani (impossibile da realizzare)*

**drumii cóme una marmòta.** *dormire come una marmotta (dormire profondamente)*

**èrba du sciatt.** *malerba a foglie larghe che produce bacche nere (Terre di Pedemonte)*

**faa cóme la gata fretolosa che l'a fècc i gatitt cèchi.** *fare come la gatta frettolosa che ha fatto i gattini cechi.*

**faa d'una móschia un elefant.** *fare di una mosca un elefante (ingigantire i problemi)*

**faa ghignaa i pulitt.** *far ridere i polli*

**faa la frumía.** *fare la formica (risparmiare)*

**faa la gata mòrta.** *fare la gattamorta*

**faa la mòrt di agón.** *morire come gli agonisti (in agonia)*

**faa un frècc da luu.** *fa un freddo da lupo*

**fagh l'ugín da purscèll.** *guardare di sbieco (dall'invidia)*

**fagh mia maa a una móschia.** *non fare male a una mosca (avere riguardo)*

**fòrt come un tòr.** *forte come un toro*  
**furtunòo come un chiègn in gésa.** *fortunato come un cane in chiesa (jellato)*

**gréss cóme un bètt.** *grosso come un girino*  
**gnurant cóme un bée.** *ignorante come un bue*

**i è i dí dala mèrta.** *sono i giorni della merla*  
**il vulcèll da gabia u canta par amor o par rabia.** *l'uccello di gabbia canta per amore o per rabbia (si dice di una persona che non è libera)*

**insegnaa ai galinn a pissaa.** *badare ai propri affari, non immischiarsi (Verscio e Cavigliano)*

**i póm bèll i va in bóca al purscèll.** *le belle mele vanno in bocca al maiale (il boccone migliore si dà all'ospite)*

**lassaa indré la striscia cóme i limái.** *sbavare come le lumache*

**lavass cóme i ghètt.** *lavarsi come i gatti (poco)*

**l'è mèi un ratt in bóca al gatt, che un cristián in magn a un avvocatt.** *è meglio un topo in bocca al gatto, che un cristiano in mano a un avvocato*

**l'è trèpp tardi saraa il stabièll quand il ciócc l'è scapòo.** *è troppo tardi chiudere il porcile quando il maiale è scappato*

**levaa sú cul gall.** *alzarsi presto*

**l'a bevú tant che l'a fècc i ciunitt.** *ha bevuto così tanto che ha vomitato*

**mangiaa il bucón du prèvad.** *mangiare il codione (parte che sostiene le penne della coda del pollame, reputata la più morbida)*

**mangiaa il fidi da ciócc.** *rodarsi il fegato (dalla rabbia)*

**matt cóme un cavall.** *fuori di testa*

**menaa il chiègn par l'aia.** *menare il cane per l'aia, tergiversare*

**métt giú/sótt la sciampa.** *firmare, farsi garante (Verscio e Cavigliano)*

**métt a pagn e pissitt.** *mettere a pane e pesciolini (mettere in riga qualcuno)*

**mía vess nè a péi nè a cavall.** *non essere né a piedi né a cavallo*

**morii cóme i mósch.** *morire come le mosche (moria di gente)*

**naa a drumii cóme i galinn.** *andare a dormire presto*

**naa a curaa i galinn dal prèvad.** *essere vicino alla morte*

**naa cul cavall da San Francésch.** *andare a piedi*

**naa cun la chiá in spala.** *traslocare continuamente*

**naa in la tana du luu.** *andare nella tana del nemico*

**naa inanz cóm'i gamber.** *andare avanti come i gamberi (retrocedere)*

**nè carn, nè pèss.** *né carne, né pesce (insignificante)*

**nuiós cóme i mósch.** *noioso come le mosche*

**óman e purscèi, i è simpro béi.** *uomini e maiali sono sempre belli*

**par cugnóss còsa a nass da l'éu: da l'éu guzz a nass il gall, da l'éu rudónd a nass la galina.** *per sapere cosa nasce dall'uovo: dall'uovo appuntito nasce il gallo, dall'uovo rotondo nasce la gallina*  
**par S. Agnès a cór i lapol pal paés.** *il giorno di S. Agnese corrono le lucertole nel paese*  
**parla quand i pissaa i ócch.** *parla quando pisciano le oche (taci)*

**quand a gn'è piú, crépa l'ásan e chèll ca gh'é sú.** *se non ce n'è più, crepi l'asino e chi lo cavalca*

**ròba da chièi.** *roba da cani (di scarto)*

**salvaa chiáura e caul.** *salvare capra e cavoli*

**sanaa i ciócc.** *castrare i maiali*

**sbraiaa cóme un'áquila.** *sbraitare*

**spenaa i galinn sénza fai sgaii.** *spennare le galline senza farle squittire (essere abili)*

**staa al sóo cóme i lapol.** *stare al sole come le lucertole*

**sudaa cóme un pulign.** *sudare come un tacchino*

**svéa mia il chiègn ca dérm.** *non svegliare il can che dorme*

**svèlt cóme un gatt da marmo.** *veloce come un gatto di marmo (impacciato)*

**ti è ciapòo la vólp.** *sei ubriaco*

**ti fè ciár cóme un lusinchiuu.** *fai chiaro come una lucciola (sei pallido)*

**ti gh'è il chiú a limaia.** *hai il sedere basso*

**ti gh'è un scivèll da galina.** *hai un cervello di gallina (poco intelligente)*

**ti gh'è il puian.** *ti sta venendo l'abbocco*

**ti gh'è i sciamp da galina.** *hai i piedi piatti*

**ti gh'è pisséi curnitt ti che un cèst da limái.** *hai più corna tu che un cesto pieno di lumache*

**tistard cóme un baré.** *cocciuto come un montone*

**tò fòra i piécc dala camisa.** *togliere i pidocchi dalla camicia (perquisire una persona)*

**tubaa cóme dui picciói.** *tubare come due piccioni (amoreggiare)*

**u canta piú nè l gall nè la galina.** *non cantano più né il gallo né la gallina*

**il gall prima da cantaa u sbatt i al.** *il gallo prima di cantare sbatte le ali*

**u gira intórn cóme un parpái.** *gira attorno come un giovane farfallone (fare la corte)*



Lepre europea



Salamandra



Stambecco



**u sa sint mía volaa una móschia.** *non si sente volare una mosca (silenzio assoluto)*  
**u vindarèss la pèll d'un piécc, par faa danèe.** *(venderebbe la pelle di un pidocchio, per fare soldi (avaro))*

**vardaa i mósch ca vóla.** *guardare le mosche che volano (avere la testa fra le nuvole)*  
**versaa lacrim da cocudrill.** *versare lacrime di cocodrillo (non essere sincero)*  
**vèss biótt come un bigaròzz.** *essere nudo come un baco da seta*

**vèss come la vólpe e i ghètt.** *essere come la volpe e i gatti (litigare)*  
**vèss nè dala vólpe nè du luu.** *non essere di nessuno*  
**vèss stracch cóme un ásan.** *essere stanchissimo*  
**via il gatt a bala i rètt.** *via il gatto ballano i topi*  
**vidée un asan a volaa.** *essere credulone*

**zè bagnòo cóme un puioilgn.** *sei bagnato come un pulcino*  
**zè cèch cóme na talpa.** *sei cieco come una talpa (vedi poco)*  
**zè cóme una vigia.** *sei una donna laboriosa*

**zé magro cóme un saltamartign.** *sei magro come un saltamartino*  
**zè pisséi vécc dal cucch.** *Sei più vecchio del cucco (antico)*  
**zè rar cóme un mèrlo bianch.** *sei raro come un merlo bianco*  
**zè una cósa.** *sei snella*  
**zè una iéna.** *sei una persona cattiva*  
**zè un pulas.** *sei una pulce (per persona noiosa, appiccicosa)*  
**zè vérd cóme un ghézz.** *sei verde come un ramarro (dalla rabbia)*  
**zè vunc cóme un ciócc.** *sei sudicio come un maiale*

## Filastrocche

<b>trapolign</b>	<i>trappolina</i>	<b>camina mògia e va a cá tóa</b>	<i>cammina abbracciata e va a casa tua</i>
<b>trapolign ca ciapa i rètt</b>	<i>trappolina che prendi i topi</i>	<b>trótt trótt cavalòtt</b>	<i>trotta trotta cavalluccio</i>
<b>ciapa int i uregètt</b>	<i>prendi i oregiatt, (conservatori)</i>	<b>bón pagn bón vign</b>	<i>buon pane buon vino</i>
<b>ciapai int pala pèll dal chiúu</b>	<i>prendili alla pelle del sedere</i>	<b>fa trotaa chéll cavalign</b>	<i>fa trattare quel cavallino</i>
<b>ciapai int a duí duí</b>	<i>prendili a due a due</i>	<b>cavalign l'è sénza cóa</b>	<i>cavallino è senza coda</i>
<b>Catalina dala Vall</b>	<i>(Livio Cavalli) Catalina della Valle</i>	<b>córi, córi, va a cá tóa</b>	<i>corri, corri e va a casa tua (Poncini Ester). Cavallino</i>
<b>Catalina dala Vall</b>	<i>Catalina della Valle</i>	<b>Tròta tròta cavalign.</b>	<i>Trotta trotta cavallino</i>
<b>leva sú ch'ù canta il gall</b>	<i>alzati che canta il gallo</i>	<b>pòrta l'asan al mulign.</b>	<i>porta l'asino al mulino</i>
<b>canta il gall e la galina</b>	<i>canta il gallo e la gallina</i>	<b>il mulign l'è ruvinòo.</b>	<i>il mulino è rovinato</i>
<b>tri curái da séda fina</b>	<i>tre curati di seta fina</i>	<b>e il padrón l'è fogòo.</b>	<i>e il padrone è affogato</i>
<b>tri tusói da maridaa</b>	<i>tre ragazzi da maritare</i>	<b>u s'a fogòo int in dala rónsgia.</b>	<i>è affogato nella roggia</i>
<b>Catalina fa l'amór in mèzz al pròu</b>	<i>Catalina fa l'amore in mezzo al prato</i>	<b>scapa scapa cavalign.</b>	<i>fuggi fuggi cavallino</i>
<b>Catalina inscí galanta</b>	<i>Catalina così galante</i>	<b>scapa l'asan dal mulign.</b>	<i>fugge l'asino dal mulino</i>
<b>dim un pò còsa ta manchia</b>	<i>dimmi un po' cosa ti manca</i>	<b>la mama l'a fècc la scéna.</b>	<i>la mamma ha fatto la cena</i>
<b>ma manchia un bèll óm da maridaa</b>	<i>mi manca un bell'uomo da maritare</i>	<b>la minèstra cui fiòcch d'avéna.</b>	<i>la minestra coi fiocchi d'avena</i>
<b>Catalina fa l'amór cul té cusign</b>	<i>Catalina fa l'amore con tuo cugino</i>	<b>végn sciá un pò bèll cavalign.</b>	<i>viene qua un poco bel cavallino</i>
<b>Catalina la ga vù un bèll tusign</b>	<i>Catalina ha avuto un bel bambino</i>	<b>végn sciá asan dal mulign.</b>	<i>viene qua asino del mulino</i>
<b>bianch e róss e bèll grassign</b>	<i>bianco e rosso e bel grassino</i>	<b>s'a gh'ii fam vegni a scéna.</b>	<i>se avete fame venite a cena</i>
<b>Sant'Antòni</b>	<i>Sant'Antonio</i>	<b>a mangiaa sti fiòcch d'avéna.</b>	<i>a mangiare questi fiocchi d'avena</i>
<b>Sant'Antòni dal purscéll</b>	<i>Sant'Antonio del maiale</i>	<b>(Bagozzi Maria)</b>	
<b>fam truva a funsg tant bèll</b>	<i>fammi trovare un fungo tanto bello</i>	<b>Biségn staa luntán dal chiúu di</b>	<i>Bisogna stare lontani dal culo dei</i>
<b>Tógn</b>	<i>Antonio</i>	<b>miu dal chiúu di chièi e da chi</b>	<i>buchi dal culo dei cani e da chi</i>
<b>Tógn Tógn péla róg, péla frumii</b>	<i>Tonio, Tonio pela rogne, pela formiche</i>	<b>ca va a mèssa quand i sóna</b>	<i>va a messa quando suonano</i>
<b>capitán di frumii, capitán da guéra</b>	<i>capitano delle formiche; capitano della guerra</i>	<b>i campann</b>	<i>le campane</i>
<b>mangia pan e dérm in téra</b>	<i>mangia pane e dormi in terra</i>	<b>(Poncini Ester)</b>	
<b>Limaia (Rosa Poncini)</b>	<i>Lumaca</i>	<b>La galina l'a fècc l'eu</b>	<i>La gallina ha fatto l'uovo</i>
<b>Limaia, limaígn</b>	<i>Lumaca, lumachina</i>	<b>l'a fècc l'eu in la pignata</b>	<i>ha fatto l'uovo nella pentola</i>
<b>métt fóra i téi cornitt</b>	<i>metti fuori i tuoi cornetti</i>	<b>la galina l'è mèza mata</b>	<i>la gallina è mezza matta</i>
<b>vun par mí, vun par tí</b>	<i>uno per me, uno per te</i>	<b>(Poncini Anna)</b>	
<b>vun par la vègia ca vòo murii</b>	<i>uno per la vecchia che vuole morire</i>	<b>Trenta, quaranta, la pèira la canta</b>	<i>Trenta, quaranta, la pecora canta</i>
<b>lassa pur che la méra</b>	<i>lascia pure che muoia</i>	<b>la canta in sul vestée</b>	<i>canta sull'armadio</i>
<b>ga farém la cassa d'ora</b>	<i>le faremo la cassa d'oro</i>	<b>il pegorée l'è nècc a Róma</b>	<i>il pecoraio è andato a Roma</i>
<b>d'ora darsgénta</b>	<i>d'oro d'argento</i>	<b>a ciamaa la se padróna</b>	<i>a chiamare la sua padrona</i>
<b>ga farém la cassa nòa noénta</b>	<i>le faremo la cassa nuova di zecca</i>	<b>la se padróna l'è nècia in giardign</b>	<i>la sua padrona è andata in giardino</i>
<i>Canilena cantata dai Verscesi quando pioveva e portavano le mucche a bere al Pózz Palón</i>		<b>a ciamaa il Luisígn</b>	<i>a chiamare il Luigino</i>
<b>Piòu, piòu, e végn il sóo</b>	<i>Piove, piove, e viene il sole</i>	<b>il Luisígn l'è nècc in dal cassón</b>	<i>il Luigino è andato nel cassone</i>
<b>sa marida il luu e la vólpe</b>	<i>si maritano il lupo e la volpe</i>	<b>a mangiaa tutt i bombón</b>	<i>a mangiare tutte le caramelle</i>
<b>i va dadré ai vacch (kj)</b>	<i>vanno dietro alle mucche</i>	<b>(Poncini Anna)</b>	
<b>i sa sgarina tutt i ciapp</b>	<i>si scorticano tutte le chiappe</i>	<b>Sóm a chiá sénza mistée</b>	<i>Sono a casa senza lavoro</i>
<b>Cavalina (Rosa Poncini)</b>	<i>Cavallina</i>	<b>a staa a chiá mí ma stufisi</b>	<i>a stare a casa mi stufo</i>
<b>Trótt trótt cavalòtt</b>	<i>Trotta, trotta cavalluccio</i>	<b>a pòch a pòch a deperissi</b>	<i>deperisco a poco a poco</i>
<b>int e fóra e sótt i mòtt</b>	<i>dentro e fuori e sotto i dossi</i>	<b>par fortuna a gh'ò i puiei e il giardign</b>	<i>per fortuna ho i pulcini e il giardino</i>
<b>sótt i mòtt e la motina</b>	<i>sotto i dossi e il dossino</i>	<b>quand a naví a lavoraa</b>	<i>quando andavo a lavorare</i>
<b>tròta tròta cavalina</b>	<i>trotta trotta cavallina</i>	<b>a sèvi simpru sú da gir</b>	<i>ero sempre su di giri</i>
<b>la cavalina l'è sénza cóa</b>	<i>la cavallina è senza coda</i>	<b>adèss par tira lá misdí</b>	<i>adesso per tirare a mezzogiorno</i>
		<b>a m sèti giú chinscí</b>	<i>mi siedo qui</i>
		<b>e a pinsi a tutt chi lí</b>	<i>e penso a tutti quelli</i>
		<b>ca lavóra pisséi da mí</b>	<i>che lavorano più di me</i>